

**DIARIO DE UN TESTIGO**  
**LA GUERRA VISTA DESDE BRUSELAS**  
(Roberto J. PAYRO, para *La Nación*)

**Bruselas, diciembre (de 1914).**

*Apuntes varios.*

Los diarios extranjeros, y sobre todo los holandeses, mal informados, publican frecuentemente noticias falsas, y a menudo tan alarmantes que se creerían inventadas de propósito.

Así, en Holanda, se ha hablado en estos días de que en Amberes reina una epidemia de cólera, lo que es completamente inexacto, y en Inglaterra se ha afirmado que la fiebre tifoidea hace estragos en el ejército belga, lo que es falso también.

Sin embargo, esta noticia ha encontrado tanto crédito, que en Londres se levantaron inmediatamente suscripciones

para combatir la epidemia, y en poco tiempo se reunieron gruesas sumas. El mismo *Times* dio el hecho por cierto (**Nota** : 2 de diciembre ; major Shedman), y los pocos ejemplares que llegan a Bruselas sembraron la alarma en las familias de los soldados. Por fortuna el gran diario londinense desmintió dos días después su propia publicación, insertando dos cartas, la una del *attaché* militar de la legación británica en Bélgica, coronel William Ernest Fairholme, y la otra del inspector general del servicio de sanidad del ejército belga, doctor Melis (**Nota** : *Vlaamsche Gazet / Het Laatste Nieuws*, 16 de diciembre). Este último dice :

*"Las preocupaciones que se dejan ver en vuestro diario respecto de la fiebre tifoidea, que dicen reina en nuestras tropas, prueban todo el interés que tenéis por el ejército belga, y os lo agradezco ; pero permitidme deciros que la situación no es tal como la habéis pintado. Hay exactamente 26 casos de fiebre tifoidea en*

*todo nuestro ejército entero."*

Esto de las epidemias es un embuste muy usado. Según los diarios alemanes, no hay país enemigo que no sea en estos momentos víctima de una u otra peste, y, a creerlos, Serbia no sería hoy sino un vasto cementerio, pues sus habitantes caen como moscas, fulminados por el cólera, el tifus (**Nota**), la peste bubónica y no sé qué más.

¿ Será para hacer creer que Dios está con ellos (*Gott mit uns*) ? ...

\*

El general Leman, defensor de Lieja, sigue enfermo en la ciudadela de Magdeburgo, donde lo tienen recluido los alemanes, y acaba de escribir (**Nota** : 2 de diciembre) a uno de sus amigos, militar internado en Holanda, una carta de la que tomo estos interesantes párrafos :

*"(...) Yo lo estoy también aquí (bien cuidado) por un excelente médico, que es al propio tiempo un hombre de corazón, cuyo nombre quiero darle en prueba de gratitud :*

*es el doctor Freyse, stabsarzt de la guarnición.*

*"He tenido que sufrir la amputación de un dedo gangrenado del pie, y la conmoción que experimenté en Loncin me ha trastornado mucho la salud. Como usted ha podido observarlo, yo era muy sano y muy resistente en el momento en que estalló la guerra, pero a los sesenta y tres años los tejidos no son ya lo bastante elásticos para soportar choques semejantes a los que recibí.*

*"Así, además de que la cicatrización de las heridas del pie no se ha hecho todavía, tengo manifestaciones diabéticas y cardíacas.*

*"Todo el mundo comprenderá que la idea de morir en el cautiverio me causa horror, pero espero que todavía no me haya sonado la hora."*

El general Leman ha terminado sus memorias, cuya mayor parte está dedicada al sitio de Lieja y a la toma del fuerte de Loncin, donde cayó prisionero. Su relato no difiere en lo sustancial del que he enviado anteriormente a ***La***

**Nación (Nota).** El 7 de agosto, después de la rendición de Lieja, el general se trasladó al fuerte de Loncin, que era el más importante y moderno de la fortificación. Los alemanes comenzaron el bombardeo el 10 de agosto, pero el fuerte resistió a la artillería, que no era aún la de grueso calibre. El 14 cayeron sobre Loncin los primeros proyectiles de las piezas de veintiún centímetros, y el 15 entraron en fuego las de 42. Una bomba caída a las siete de la mañana causó terribles estragos : la escarpa del lado norte quedó demolida. A eso de las diez se interrumpió el fuego, y el general Lemane pudo visitar los reductos y las galerías donde los destrozos eran enormes y el aire irrespirable a causa de los gases que desprendían los proyectiles al estallar. El bombardeo recomenzó a eso de las dos de la tarde, y el general, que atravesaba una galería cubierta, cayó desmayado. Al volver en sí vio que lo rodeaban varios oficiales alemanes, uno de los cuales le ofreció una taza de café. Entonces comprendió lo que acababa de pasar.

Después que se le vendaron las heridas, el general Lemán fue conducido en automóvil a Lieja, donde se le declaró que quedaba prisionero, pero que en razón de sus altos méritos y su gran valor, se le dejaba la espada.

\*

Parece que a principios de octubre, las tropas belgas del Congo, después de un encuentro cerca de Kananga, seguían avanzando en territorio alemán, y que el 29 derrotaron a un destacamento. Se agrega que los franceses y los belgas obtuvieron otra victoria al norte del Ubangui, y que ya no quedan alemanes en la colonia belga.

\*

La guerra ha suprimido la exportación y el cultivo mismo de la remolacha, de la que solo Flandes exportaba anualmente por valor de un millón de francos.

Roberto J. Payró

PAYRO ; « *La guerra vista desde Bruselas. Diario de un testigo* (55) », in LA NACION ; 21/09/1915.

## **Notas de Gerardo Paguro, traductor al francés :**

Typhus en Bélgica :

Londres, 2 décembre.

Le *Times* publie une lettre d'un major du service de santé anglais, de Calais, où il est dit que Calais est menacé d'une épidémie de typhus, que l'armée belge est atteinte du typhus et que, si on laisse l'épidémie s'étendre, il ne restera bientôt plus rien de l'armée belge. Il est de toute urgence de perfectionner les installations hospitalières.

In « *Comment les Allemands font l'opinion. Nouvelles de guerre affichées à Bruxelles du 15 novembre 1914 au 25 Janvier 1915* » (Introduction par L Dumont-Wilden ; tome second) in "*Pages actuelles*" N°43 ; Paris ; Bloud et Gay Editeurs ; 1915, page 6.

<https://archive.org/details/pagesactuelles41franuoft>

<https://ia902607.us.archive.org/7/items/pagesactuelles41franuoft/pagesactuelles41franuoft.pdf>

**DE GEZONDHEID DER BELGISCHE TROEPEN.** — Bij de vermelding van het schrijven van majoor Shedman in de « Times » over de gevallen van typhouse koorts in het Belgische leger voorgekomen, moet aangemerkt worden dat die welgemeende verklaring overdreven wordt. Dat blijkt nu uit een tweetal brieven in de « Times » van Maandag.

Kolonel Fairholme, de militaire attaché van het Britsche gezantschap voor België, verklaart:

« Aangezien de mededeeling (van majoor Shedman) licht een verkeerden indruk van den gezondheidstoestand onzer dappere bondgenooten kan geven, werd mij verzocht, u op gezag van den hoofdofficier van gezondheid in het Belgische leger mede te deelen, dat er tot op 2 December j.l., met inbegrip van de reserves, in het geheel 67 gevallen van typhus voorkwamen, waarvan 60 gevallen te Calais werden behandeld en 7 elders.

» Het geheele Belgische leger is of wordt tegen die ziekte ingeënt. De algemeene gezondheid der Belgische troepen blijft voortreffelijk. »

Dr. Melis, de inspecteur-generaal van den gezondheidsdienst van het Belgische leger, zond daarenboven nog een Fransch schrijven aan de « Times », waarin hij, na een dankbetuiging voor de betoonde belangstelling in de gezondheid van het Belgische leger, verklaart: « Veroorloof mij echter te zeggen, dat de toestand zoo erg niet is als hij werd geschilderd. Er zijn precies 28 gevallen van typhus in ons Fransche leger voorgekomen. En om geen onnoodige bezorgdheid te wekken in de tatrijke families, wier zonen in het Belgische leger zijn, verzoek ik u deze rectificatie wel te willen publiceeren. »

Deze geruststelling zal verblijdend zijn voor onze landgenooten.

en *Vlaamsche Gazet / Het Laatste Nieuws*  
N°27, 16/12/1914 :

<http://warpress.cegesoma.be/nl/node/59996/download/jd5Frfcg9mqjTaFxif98>

« (En **novembre 1914**), l'armée se retrouva derrière l'Yser épuisée souvent en guenille et sabots dans une plaine insalubre souffrant de malnutrition et de la gale et du « pied des tranchées » envahi par des poux qui provoquèrent une épidémie de typhus. A une question du ministre de la guerre anglais à la Reine Elisabeth au sujet d'un besoin urgent, la Reine répondit du tac au tac : « 60.000 paires de chaussures ».in « LE SERVICE DE SANTÉ BELGE PENDANT LA GRANDE GUERRE, DE L'IMPROVISATION À UNE MÉDECINE EFFICACE » :

[www.echart.be/jic14coryn.pdf](http://www.echart.be/jic14coryn.pdf)

Typhus en Serbia :

*“Dr Elsie Inglis’s greatest work began in April, 1915, when her third unit went to Serbia, where she may truly be said to have saved the Serbian nation from despair. The typhus epidemic had at the time of her arrival carried off one-third of the Serbian Army Medical Corps, and the epidemic threatened the very existence of the Serbian Army”* (Frances Balfour, *“Dr Elsie Inglis”*; London; Hodder and Stoughton; 1918, page 144) in GRANT, Peter Russell ; ***Mobilizing charity : non-uniformed voluntary action during the First World War*** (Unpublished Doctoral thesis, City University London ; 2012), page 139.

[openaccess.city.ac.uk/2075/1/Mobilizing\\_Charity.pdf](http://openaccess.city.ac.uk/2075/1/Mobilizing_Charity.pdf)

# Carta del general Lemman publicada en *L'Echo de la Presse internationale* N°25, 25/1/1915 :

## Une lettre du général Lemman

Voici une lettre écrite, il y a environ un mois, par le héros de Liège, à l'un de ses amis, officier interné en Hollande :

Citadelle de Magdebourg,

Le 2 décembre 1914.

Mon cher et vaillant X...

Merci de tout cœur pour votre bon souvenir. A vous mes vœux les plus sincères pour votre entier rétablissement qui sera, je l'espère, accéléré par votre nature robuste et par la trempe de votre âme de soldat. Les blessures glorieuses guérissent plus vite que les autres, bien entendu quand on a votre âge et qu'on est, par conséquent, dans le plein épanouissement des forces physiques.

Mieux que personne, mon cher X..., je comprends le chagrin que vous devez ressentir à vous voir transporté en terre étrangère ; vous êtes sûrement très bien soigné en Hollande. Je le suis également ici, par un excellent médecin doublé d'un homme de cœur dont je désire vous donner le nom par esprit de reconnaissance ; c'est le docteur Freyse, stabsarzt de la garnison. J'ai dû subir l'amputation d'un orteil gangrené, et la commotion que j'ai reçue à Loncin m'a fort abîmé la santé. J'étais, comme vous avez pu le constater, fort bien portant et fort endurant au moment où la guerre a éclaté, mais à 63 ans les tissus ne sont plus assez élastiques pour subir des chocs pareils à ceux qui m'ont frappé.

Aussi, indépendamment du fait que la cicatrisation de ma blessure au pied n'est pas encore faite, j'ai des manifestations diabétiques et cardiaques.

Tout le monde comprendra que l'idée de mourir en captivité me fait horreur, mais j'espère qu'il n'est pas encore question de ma fin.

Mon cœur a été avec vous et avec tous les Belges le jour de la fête du Roi, vous l'aurez bien pensé.

Cordialement à vous, mon cher X...

G. G. LEMMAN.

P. S. — J'écris au crayon, conformément à la consigne donnée aux prisonniers de guerre.

<http://warpress.cegesoma.be/nl/node/53516/download/Lofg9mYYED22WzEKmKsk>

Roberto J. Payró ya habló de Loncin, e. o., en :

« *Diario de un incomunicado. La guerra vista desde Bruselas* (13) : **Las fortalezas belgas** », in *LA NACION* ; 30/11/1914.

<http://www.idesetautres.be/upload/19140815%20PAYRO%20TOMA%20FUERTE%20LONCIN%20FORTALEZAS%20BELGAS%2013.zip>

Les recomendamos consultar :

[http://www.sambre-marne-yser.be/article=6.php3?id\\_article=88](http://www.sambre-marne-yser.be/article=6.php3?id_article=88)

Les recomendamos consultar también el N°2 de los « *JOURNAUX DE GUERRE* » (CEGESOMA, 2014 ; [www.lesjournauxdeguerre.be](http://www.lesjournauxdeguerre.be)) : « *Liège est prise*

*d'assaut ! Retranchée derrière les forts, l'armée belge défend la ville ».* Un fac-simile del « **Courrier de l'armée** » del 10 de septiembre de 1914 (conteniendo una carta del general Leman al rey Alberto) va adjunto.

**Ubangu** (informaciones encontradas gracias a [http://pages14-18.mesdiscussions.net/pages1418/Forum-Pages-d-Histoire-armees-etrangeres/Belgique/congolaise-colonie-belge-sujet\\_133\\_1.htm](http://pages14-18.mesdiscussions.net/pages1418/Forum-Pages-d-Histoire-armees-etrangeres/Belgique/congolaise-colonie-belge-sujet_133_1.htm)) :

Oubangui et Est africain Allemand, jusqu'à Tabora

<http://ceuxde14-18.skynetblogs.be/>

Les campagnes coloniales belges 1914 / 1918 (3 tomes)

Tome 1 :

-Intro

-Opérations au Cameroun

-Opérations en Rhodésie

-Période défensive. A la frontière Orientale

Tome II : La campagne de Tabora 1916

Tome III - la campagne de Mahenge

« Loopgraven in Afrika (1914-18) – De vergeten oorlog van de Congolezen tegen de Duitsers » (traduction littérale : « Les tranchées en Afrique (1914-18) La guerre oubliée des Congolais contre les Allemands »).

Paru chez EPO ; ISBN : 978 94 91297 55 7.

Force Publique Congolaise pendant la Première Guerre Mondiale :

[http://www.congoforum.be/upldocs/I \[...\] 02008\).doc](http://www.congoforum.be/upldocs/I [...] 02008).doc)

<http://users.skynet.be/aloube/colonie.htm>

Tabora en particulier :

[http://www.flwi.ugent.be/btng-rbhc \[...\] 51-381.pdf](http://www.flwi.ugent.be/btng-rbhc [...] 51-381.pdf)

« *Les souvenirs de la Grande Guerre à **Kananga*** »  
(Paul Bakua-Lufu Badibanga (IMNC) in colloque et exposition historique organisés sur le thème : *Les Congolais et la première guerre mondiale 1914-1918* (Kinshasa, 11, 17-20 novembre 2014) à l'occasion du *Centenaire de la première guerre mondiale 1914-1918*, par les départements *des Sciences Historiques* de L'Unikin et la Société des Historiens du Congo, en partenariat avec (...) des Anciens Combattants et l'Ambassade du Royaume de Belgique en RDC :

[http://www.portugal1914.org/portal/pt/noticias/item/download/119\\_35cf9f974e2068132e4104881664fc78](http://www.portugal1914.org/portal/pt/noticias/item/download/119_35cf9f974e2068132e4104881664fc78)

« *Le Congo, la Belgique et la Grande guerre 1914-*

1918 » par AnicetMobe (*Express Yourself*),  
le 04/10/2013

[http://www.lexpress.fr/actualite/monde/afrique/le-congo-la-belgique-et-la-grande-guerre-1914-1918\\_1288104.html#IOEYTb7GpkAkW83R.99](http://www.lexpress.fr/actualite/monde/afrique/le-congo-la-belgique-et-la-grande-guerre-1914-1918_1288104.html#IOEYTb7GpkAkW83R.99)

Fuente, también interesante :

<http://warpress.cegesoma.be/fr>

Otra fuente, **general**, que merece la pena :

<https://www.google.com/culturalinstitute/project/first-world-war>